

Estudio contrastivo de eufemismos y disfemismos del concepto “muerte” en español y chino

Contrastive study of euphemisms and dysphemisms for the concept of “death” in Spanish and Chinese

Qingming, Zhang
Doctoranda. Universidad de Salamanca
oliviazhang1990@hotmail.com



Qingming Zhang, licenciada en Filología Hispánica y máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, especialidad chino-español en la Universidad de Alcalá. Actualmente es doctoranda del Programa “Español: investigación avanzada en Lengua y Literatura” en la Universidad de Salamanca. Su línea de investigación consiste en la sociolingüística contrastiva (chino y español), la enseñanza del español como lengua extranjera en China.

Resumen

En la mayoría de las culturas, la muerte se convierte en el punto de cierre para la existencia, al menos en términos de la dimensión física o corpórea. Este momento de conclusión conlleva mucho dolor para aquellos seres conscientes de su propia mortalidad y de la pérdida de los seres queridos, por lo que a menudo se evita hablar directamente de este tema, lo que ha llevado a que la muerte sea un tabú desde tiempos remotos. Los eufemismos utilizados en chino para referirse a la muerte son portadores de una rica carga cultural, reflejando y revelando aspectos históricos, experiencias de vida, conocimientos objetivos, valores, interpretaciones religiosas y tradiciones populares del pueblo chino a lo largo de su historia. En la lengua española, también, se revela una rica gama de expresiones que rodean el concepto de la muerte, como un recurso sutil y poético que suaviza la dureza de la realidad inevitable. Estos eufemismos son auténticas joyas lingüísticas que merecen una investigación sistemática y profunda. El presente trabajo se enfoca en los eufemismos y disfemismos de muerte utilizados en la lengua china y en la lengua española con el objetivo de explorar los conceptos socioculturales que han sido sostenidos y transmitidos por los dos pueblos a través de ellos.

Abstract

In most cultures, death becomes the point of closure for existence, at least in terms of the physical or corporeal dimension. This moment of conclusion carries much pain for those conscious beings aware of their own mortality and the loss of loved ones, often leading to the avoidance of direct discussions on this topic, which has rendered death a taboo since ancient times. The euphemisms used in Chinese to refer to death bear a rich cultural significance, reflecting and revealing historical aspects, life experiences, objective knowledge, values, religious interpretations, and popular traditions of the Chinese people throughout their history. Similarly, in the Spanish language, a diverse array of expressions surrounding the concept of death is uncovered, serving as a subtle and poetic resource that softens the harshness of the inevitable reality. These euphemisms are genuine linguistic gems deserving of systematic and profound investigation. The current study focuses on the euphemisms and dysphemisms for death used in the Chinese and Spanish languages with the aim of exploring the sociocultural concepts upheld and transmitted by these two communities through them.

Palabras clave

Muerte, eufemismo, lingüística, cultura, cognitivo, español, chino

Keywords

Death, euphemism, linguistic, culture, cognitive, Spanish, Chinese

Introducción

Los eufemismos se han convertido en temática importante para los lingüistas, que han analizado su comportamiento en el tiempo y han demostrado que es un fenómeno que evoluciona y es altamente productivo en diferentes campos semánticos de la vida. En el plano lingüístico, es muy frecuente el uso de los eufemismos o disfemismos para evitar la pronunciación al concepto "muerte" directamente. En la comunicación intercultural, el eufemismo evoluciona ampliamente en el mundo. No solo resulta una curiosidad conocer formas eufemísticas de otras culturas para los estudiantes que aprenden una lengua extranjera, sino que se ha convertido en una necesidad comprender la cultura que subyace en estos eufemismos para lograr una comunicación efectiva.

Senabre (1971:180) señala que el eufemismo "consiste en la sustitución de una palabra no grata por otra agradable cuando aquella se evita por temor religioso, por timidez moral o por delicadez". Li Junhua (2010: 24) propone que a diferencia del eufemismo, el disfemismo es un tipo de palabra sustitutiva que no debilita ni embellece las características de la cosa o fenómeno al que se refiere, sino que las enfatiza o las afea, y las palabras formadas suelen ser vulgares, agudas y suenan muy ásperas, en marcado contraste con las función refinada o embellecedora de los eufemismos, son palabras vulgares con un giro caracterizado para la expresión. Se puede interpretar que el

eufemismo es la sustitución lingüística que permite establecer una distancia respecto al suceso, brindando una forma más refinada de expresión. En contraste, las expresiones basadas en el disfemismo son informales, irónicas, humorísticas y metafóricas, ya que se vincula con la poesía y la narrativa, ridiculizando al referente y cuestionando su importancia.

Cestero Mancera (2005) señala que tanto el eufemismo como disfemismo son fenómenos pragmático-sociolingüísticos tan comunes que pueden encontrarse en cualquier civilización y reflejan las peculiaridades de cada país y de las nacionalidades, culturas o pueblos que los conforman. España y China no son una excepción. En el mundo hispano, además del decoro, evitar lo ofensivo, el respeto y la veneración que provoca la religión cristiana son las causas principales de la aparición de la mayoría de muchos de los eufemismos del español (Dai, 2018:457). Asimismo, en la historia china, la enorme influencia de la filosofía de Confucio en la búsqueda y mantención de una actitud de armonía, de modestia y de valores colectivos y morales, ha propiciado el surgimiento y utilización activa de una gran cantidad de formas de tratamiento que implican respeto y humildad y que se pueden interpretar como expresiones eufemísticas. Wang Li (1980:1371) señala que “en la sociedad feudal ya se constatan algunos escrúpulos para hablar, por miedo a ofender a la clase dominante y causar problemas, por lo que, cuando se hablaba, a menudo se expresaba el significado de una manera eufemística e indirecta”. Por lo tanto, la causa social de usar eufemismos en la sociedad china antigua es para protegerse a sí mismo frente al poder feudal destacando las características del eufemismo en la cultura china. Además de evitar lo malsonante, también sirve para la protección propia frente el poder feudal.

Las similitudes del concepto muerte en español y en chino

Según la teoría de la lingüística cognitiva, la metáfora es una característica fundamental del pensamiento humano. De acuerdo con Santiago-Guervós (2005:178), la metáfora funciona como instrumento operativo cuya validez depende de su oportuno empleo en el mundo exterior y en entorno social. Junhua Li (2009:160) señala que, durante el proceso de comprensión de cosas y fenómenos, se forman metáforas conceptuales. Esto quiere decir que las metáforas conceptuales otorgan un significado metafórico a una palabra en particular, debido a la necesidad de la comunicación social. Estas palabras en sí mismas no son una metáfora, pero se convierten en metáforas a través de su uso especial en la comunicación. Al utilizar palabras metafóricas, se combinan dos elementos que no tienen una conexión inherente debido a las asociaciones similares que las personas hacen en el ámbito cognitivo. La fusión de estos dos elementos se utiliza para explicar, evaluar y expresar los sentimientos reales de las personas hacia el mundo objetivo.

Teniendo en consideración esto, Mellado Blanco (2013:108) señala que este mecanismo asociativo de la metáfora es el que explica el surgimiento espontáneo de nuevos eufemismos o disfemismos que se basan en modelos cognitivos preexistentes y forman parte integral del léxico mental de los hablantes de una lengua. En español, existen numerosas palabras y expresiones que hacen referencia a la muerte y al acto de morir. Pueden ser verbos, locuciones verbales o agrupaciones sintagmáticas con un valor verbal, como “acabar”, “descansar”, “irse”, “fenecer”, “apagarse”, “dejar de existir”, “desaparecer”, “detenerse”, “finar”, “marcharse”, “palmarla”, “espicharla”, “pasar a una mejor vida”, “ir al cielo”, “entregar la vida”, “acabarse la candela”, “cerrar los ojos”, “exhalar el último suspiro”, “irse al otro mundo”, “subir al cielo” o “bajar al infierno”. Muchas de estas expresiones comenzaron siendo eufemismos o disfemismos, pero debido

a su uso frecuente en el lenguaje común, han perdido en gran medida su sentido eufemístico. Sin embargo, otras aún conservan matices eufemísticos al referirse de manera directa o indirecta a la muerte.

Se reflejan matices eufemísticos a través de la metáfora en construcciones que presentan la muerte como un viaje (ir, viajar) o un movimiento ascendente en el espacio (subir, ascender), como un estado transitorio común en la vida (cerrar los ojos, dormir) o como un cambio que implica más ganancia que pérdida, interpretado como algo positivo (descansar, dejar de sufrir, ir a descansar, comenzar a descansar), especialmente cuando se asocian con espacios con connotaciones positivas (el cielo, el paraíso) o compañías igualmente valoradas positivamente (Dios, los ángeles). Por lo tanto, encontramos valor eufemístico en expresiones como “irse al otro mundo”, “subir al cielo”, “pasar a mejor vida” o “descansar en Dios”. En el ámbito de la medicina veterinaria, por ejemplo, se utilizan eufemismos como “dormirlos”, “hacerlos descansar” o “hacerlos dejar de sufrir” en lugar de “sacrificar animales”.

Concretamente, Chamizo (2004: 45-48) observa que muchos eufemismos, al igual que las metáforas, se estructuran e integran en redes conceptuales, e ilustra esta idea a través de la asociación metafórica <morir es viajar> o <morir es marcharse>, que no se expresan explícitamente, pero subyacen en un numeroso grupo de metáforas que componen dicha red. Esto quiere decir que muchos de los eufemismos y disfemismos referidos a la muerte se construyen sobre la metáfora conceptual, tales como las expresiones “irse al otro barrio”, “liar el petate”, “tener listos los papeles”, pero también en los supuestos que permiten interpretar “pasar a mejor vida”, “subir al cielo”, “emprender el último viaje”, “abandonar este mundo”, “ver los rabanitos desde abajo” o “ir a/ quedar para que las lombrices te hagan cosquillas”. En estos dos últimos casos, además, la noción de viaje aparece acompañada de un sema complementario: viajar hacia abajo y mantener referencia sensorial (vista y tacto, respectivamente) y en la metáfora conceptual se sostiene en la referencia real a la posición conocida del cuerpo en los enterramientos en la cultura cristiana y en la cultura confuciana –acostados boca arriba, cara a la superficie de la tierra y del cielo en un pedazo de tierra. En la cultura china, también se unen eufemismos metafóricos para referirse a la muerte. Se usa 仙游 (xiān yóu/ “irse a viajar como Xian”), la muerte de un emperador se conoce como 大行 (dà xíng/ “el gran viaje”). Dado que la muerte es irreversible, el viaje hacia la muerte también se llama 不归路 (bù guī lù/ “un viaje de camino sin retorno”), 上黄泉路 (shàng huángquán lù/ “irse de viaje hacia Huangquan”¹). Esta última expresión se utiliza para describir la muerte de la gente común, pero hoy día se observa un uso más disfemístico. Esta observación de Chamizo (2004:45-48), por ende, implica además que los hablantes pueden continuar creando metáforas conceptuales eufemísticas o disfemísticas a partir de la misma asociación conceptual <morir es viajar> o sobre otras en las que hay un fuerte arraigo del cristianismo o de cualquier otra religión que considera otro tipo de vida o trascendencia después de la muerte física. Algunas asociaciones de eufemismos metafóricos que tienen ciertas similitudes en las dos lenguas pueden ser:

1. <morir es descansar>. Durante el proceso de descanso, uno se encuentra en un estado de quietud y silencio, por lo que se utiliza esta experiencia para relacionarla con el estado de inmovilidad y falta de vida en la muerte. Así, el eufemismo metafórico de la muerte de un individuo se describe tanto en el chino mandarín como en la lengua española

¹ Según la superstición china, Huangquan es el lugar donde residen los difuntos menos afortunados en relación a la sociedad a la que pertenecían

como “dormir el sueño eterno” (长眠, cháng mián), “descansar en paz” (安息, ān xī), reflejando una comprensión sencilla de la muerte. También hay una expresión disfemística en este sentido de descanso: 躺板板 (tǎng bǎn bǎn, en sentido literal, “acostado en una tabla”). Este disfemismo no tiene una traducción directa al español, es una expresión coloquial utilizada en algunos dialectos o regiones de China para referirse a la muerte.

2. <morir es tener poco tiempo > se encuentra eufemismos en español como “tener las horas contadas”, “llegar su hora”, “acabar su tiempo”; en chino, 临终时刻 (lín zhōng shí kè / “en los momentos previos a la muerte”), 奄奄一息 (yǎn yǎn yī xī / “respirando débilmente al borde de la muerte”).

3. <morir es apagarse la luz> tiene en chino una expresión equivalente: 灯枯油尽 (dēng kū yóu jìn / , en sentido literal, “se agota el aceite de la lámpara”) para referirse a la muerte natural de una persona mayor.

4. <morir es ir a otro mundo> tiene también muchas expresiones en español: “irse al cielo”, “subir al cielo”, “irse a un mundo mejor”, “pasar a mejorar vida”, “estar con los angelitos”; en chino: 云归 (yún guī / “regresar en las nubes”), 宾天 (bīn tiān / “ser huésped en el cielo”), 上天 (shàng tiān / “subir al cielo”), 地下修文 (dì xià xiū wén / “escribir la literatura bajo la tierra”), 归西天 (guī xī tiān / “regresar al mundo oeste”), 归阴 (guī yīn / “regresar al mundo Yin”²).

5. <morir es regresar a la naturaleza> en español “estar criando malvas”, “quedar para comida de gusanos”. En este caso, la etnia *han* de china tiene la costumbre de realizar entierros bajo tierra, y generalmente elige colinas o lugares elevados como sitio de entierro, e incluso se usa 入土为安 (rù tǔ wéi ān / “descansar en paz en tierra”), 行将就木 (xíng jiāng jiù mù / en sentido literal, “estar a punto de ser un tocón de árbol”), en este caso, se refiere a la inminente muerte como expresión eufemística de la muerte. También en chino se encuentra una expresión poética 落红不是无情物, 化作春泥更护花 (luò hóng bú shì wú qíng wù, huà zuò chūn ní gèng hù huā / , en sentido literal, “las hojas caídas no son objetos sin sentimientos, se convierten en el barro de primavera para proteger aún más a las flores”). En este caso, las hojas caídas simbolizan la muerte de una persona, y esa muerte se transforma en un retorno a la naturaleza, convirtiéndose en abono para las plantas.

Por otro lado, en la cultura china, en lo que respecta a la forma de percibir la muerte, la etnia Han utiliza el entorno geográfico en el que se encuentra, su forma de vida y las actividades particulares, como la naturaleza, las plantas, las cuatro estaciones y el clima, entre otros. Hay muchos eufemismos provienen de la experiencia del florecimiento y marchitamiento de las plantas a medida que las estaciones cambiaban. Las plantas nacen en primavera, florecen en verano, dan frutos en otoño y se marchitan en invierno, siguiendo un ciclo recurrente. Por eso, surge la metáfora eufemística de comparar la muerte humana con la muerte de las plantas, utilizando términos como 凋零 (diāo líng/

² Yin y Yang son dos conceptos del taoísmo usados para representar o referirse a las dos fuerzas fundamentales opuestas y complementarias. El yin se refiere a la fuerza o energía negativa manifestada en lo oscuro, y el Yang es aquella energía positiva.

“marchitarse”), 凋落 (diāo luò / “caer”) para referirse a la muerte de la persona mayor, transmitiendo la idea de que la vida, al igual que las plantas o las flores, también tiene su ciclo natural. Se usa 夭折 (yāo zhé/ “doblada”) para referirse a la muerte de un niño o juventud, se metaforiza con la doblada un árbol.

En chino existen ciertos objetos a los que se les ha otorgado un significado especial y se utilizan específicamente para describir la muerte de manera particular. Se solía usar "orquídea" y "jade" como metáforas para describir el comportamiento virtuoso, por lo tanto, la muerte de una persona virtuosa se denominaba 玉折 (yù zhe/ “ruptura de jade”), 兰摧 (lán cuī/ “caída de orquídea”). La muerte de un joven talentoso se describía como 埋玉 (mái yù/ “enterrar jade”) o 玉楼受召 (yù lóu shòu zhào/ en sentido literal, “llamado al pabellón de jade”). En el caso de la muerte de una joven mujer, a menudo se utilizan metáforas eufemísticas como 玉陨香消 (yù yǔn xiāng xiāo/ “caída de jade y desaparición del aroma”), 玉碎珠沉 (yù suì zhū chén/ “rompimiento de jade y hundimiento de perlas”), etc.

Los planetas en el cielo pueden caer, y esa caída representa la extinción. Por lo tanto, en chino, a menudo se compara a las personas respetadas, destacadas y talentosas con las estrellas celestiales. Según la antigua astrología, las figuras importantes en el mundo humano se corresponden con las constelaciones celestiales, y de ahí surge la metáfora de la muerte de estas personas utilizando el término “yun” que significa “caída de una estrella o astro”. Por eso, la expresión 陨落 (yǔn luò/ “caída de un astro”) se emplea para mencionar la muerte de una persona importante, que ha contribuido notablemente al desarrollo de la sociedad.

Las diferencias del concepto muerte en español y en chino

La cultura española es conocida como un paradigma de tolerancia en el que convivían armónicamente tres culturas: la musulmana, la cristiana y la judía. La ciudad Toledo se denomina como “la ciudad de las tres culturas”, la catedral de Toledo es una catedral cristiana pero también se ve claramente los rasgos de arquitectura islámico, y el conjunto monumental de la Alhambra representa una obra hispanomusulmana. Por la coexistencia de las tres culturas, el uso de palabras debe ser cuidadosos, y evitar la presencia de los tabúes de cada cultura por sustitutos eufemísticos para expresar respeto a las interdicciones de cada cultura.

Ana María Tapia (2008:10) señala: “Cuando llega el momento y el hombre se retira de este mundo...” se describe la muerte de un judío con la expresión eufemística “el hombre se retira de este mundo”. También se dice “descansar en el seno de Abraham” a la muerte de un judío. En la religión cristiana, se dice “fue promovido a la gloria de Dios. En la religión musulmana se declara la muerte de uno como “unirse con Allah” como forma eufemística. La percepción de tabú es variada en diferentes circunstancias (Casas, 1986:40), en la edad media, la interdicción religiosa es más poderosa que hoy, pero la descripción de la sexual, según J.A Frago (1979, citado por Casas Gómez, 1986:41) indica que el léxico de la prostitución en el siglo XV, es más permisiva, con menos trabas coercitivas a la expresión léxica del erotismo.

F. de B. Moll (1976, citado por Casas Gómez, 1986:41) indica que el siglo XVII se caracteriza por una cierta tolerancia hacia las palabras groseras, pero a partir del siglo

XVII y especialmente en el siglo XIX hasta la época del autor, el léxico erótico era un elemento que se evita en casi todas las publicaciones, hasta los diccionarios recurrían a una breve equivalencia en latín o a su transcripción fonética y los literarios mediante la abreviatura y omisión de letras y puntos suspensivos.

En el descubrimiento del nuevo mundo de América, los conquistadores utilizan muchos términos eufemísticos para la descripción de su aventura:

Por lo que a mí toca y a todos los verdaderos conquistadores, mis compañeros, que hemos servido a Su Majestad así en descubrir y conquistar y pacificar y poblar todas las provincias de la Nueva España, que es una de las buenas partes descubiertas del Nuevo Mundo, [...] (Bernal Díaz del Castillo, 1968: 39).

Observamos que se usan las palabras descubrir, pacificar y poblar, en lugar de controlar, esclavizar y tiranizar para la demostración de su acción de conquistar al continente de América.

De acuerdo con Feng (1989), el lugar que la filosofía ha ocupado en la civilización china es comparable al de la religión en otras civilizaciones. Al occidental, que ve que la vida del pueblo chino está impregnada de confucianismo y taoísmo, le puede parecer que el confucianismo es una religión como el taoísmo, cristianismo, o el catolicismo. Es cierto que los Cuatro Libros³ del confucianismo han dejado una profunda influencia en la forma de ser y en las conductas personales del pueblo chino, pero en comparación con la Biblia, en los Cuatro Libros no hay ningún relato sobre la creación del mundo ni hay mención alguna del paraíso o el infierno. En realidad, los pensamientos del confucianismo no son más religión que el platonismo o el aristotelismo (Ibid.,15-17). Por lo tanto, en este sentido, el confucianismo no se puede considerar como una religión. En cuanto al taoísmo, hay que hacer una distinción, el taoísmo como filosofía, llamada Dao jia (道家, dào jiā), y, por otro lado, la religión taoísta, que es Dao Jiao (道教, dào jiào).

Por lo tanto, en la filosofía confucianismo, uno de los principales fundamentos⁴ es la cortesía, que está impregnada en la vida del pueblo chino, haciendo énfasis en la ética, la moralidad, el orden y el autocultivo (Zhang: 2007). Por ejemplo, 百善孝为先 (bǎi shàn xiào wéi xiān / “la Piedad filial es lo principal ante los cientos de bienes”). Confucio se refirió a la piedad filial como la base de la virtud y el origen de la cultura. Esta idea se ha enraizado en la mentalidad del pueblo chino y ha tenido una gran influencia en la ética desde entonces. Este pensamiento filosófico de Piedad filial está reflejado en la obediencia a los padres, además de la premisa de no poder mencionar los nombres de estos. Por eso, hay muchos eufemismos específicos para referirse a la muerte de los padres: 父忧 (fù yōu/ “preocupación de padre”) es una expresión eufemística que hoy día se emplea para que un hijo indique la muerte de su padre. Y para indicar un hijo la muerte de su madre la expresión es similar 母忧 (mǔ yōu/ “preocupación de madre”), y 大故 (dà gù/ “gran pérdida”) es una expresión general para referirse al fallecimiento de los padres.

El confucianismo cree en la existencia de un orden cósmico y el camino del cielo, y busca el equilibrio y la armonía en todas las relaciones humanas. Seguir el camino del

³ Los conocidos Cuatro libros son: a saber, las Analectas de Confucio (recopiladas por los discípulos de Confucio), el Gran estudio, la Doctrina del justo medio, el Libro de Mencio

⁴ Benevolencia, bondad, deber moral, cortesía, ritos, sabiduría, credibilidad, piedad filial, el bien y etc.

cielo era considerado fundamental para alcanzar la paz, la estabilidad y la prosperidad tanto a nivel personal como social. Por ello, 寿终 (shòu zhōng/ “cumpleaños acabados o fin de los cumpleaños”) es el eufemismo para nombrar la muerte de las personas mayores a la que se llega por causas naturales o por el proceso de desgaste orgánico por el envejecimiento progresivo. Y a la ceremonia tras la muerte de la gente muy mayor se le nombra también de manera especial 白事 (bái shì/ “asunto blanco”). Sin embargo, la forma de nombrar la ceremonia tras la muerte en todos los demás casos es 白喜 (bái xǐ/ “felicidad blanca”). El eufemismo para ataúd es 寿材 (shòu cái/ “material para cumpleaños”).

En el taoísmo, como filosofía, considera la muerte como un cambio natural, es decir, la muerte se percibe como un cambio natural que forma parte del proceso de "transformación de las cosas". A partir de esta concepción, se han generado términos eufemísticos para referirse a la muerte, se utiliza como 物化 (wù huà), literalmente 物 (wù) significa “objetos sin vida”, mientras que 化 (huà) significa “transformar”. Además, se usan 亡化 (wáng huà/ “desaparecerse”), 遁化 (dùn huà/ “convertirse”), 归去 (guī qù/ “regresar”) que tienen los significados muy parecidos.

Desde el punto de vista **religioso**, tanto en el mundo occidental como en la cultura asiática, los creyentes religiosos consideran que la muerte de una persona significa reunirse con su Dios e incluso reencontrarse con familiares y seres queridos. Por esta razón, se puede identificar un subgrupo significativo de eufemismos relacionados con la muerte que están estrechamente vinculados a la religión y que se asocia con la idea del paso del alma a otro mundo o de la eternidad del espíritu. Sin embargo, debido a su influencia, estos eufemismos han pasado al léxico común e incluso son utilizados por personas no religiosas que recurren a estas expresiones debido a su valor eufemístico. En español, debido a la influencia cristiana, existen eufemismos como “entregar el alma a Dios”, “descansar en el Señor”, “dormir en Dios”, “dormir en el sueño de los justos”, “estar en la gloria”, “ir a la eternidad” “subir al cielo”. Por un lado, estos eufemismos se utilizan cotidianamente para expresar condolencias por un fallecido sin mencionar directamente el acto de morir. Por otro lado, Según Mellado Blanco (2013:121), buscan minimizar el impacto de la muerte y transmiten la idea de que hay un nuevo camino por recorrer más allá del acto de morir. Por eso, reflejan en cierta medida la creencia en una vida después de la muerte, donde las personas fallecidas se reencuentran en un nuevo plano de existencia.

Después del desarrollo del pensamiento taoísta y el surgimiento del taoísmo como religión, su visión de la muerte experimentó muchos cambios significativos, principalmente debido a la idea de “alcanzar el tao y ascender al reino celestial”, es decir, se busca la inmortalidad tanto del espíritu como del cuerpo a través de la práctica del tao, que es lo que permite al ser humano el experimentar ser Xian (dioses) incluso desde este plano de la existencia a través de la observación consciente y formas muy sofisticadas de meditación. El taoísmo considera que aquellos que pueden ascender al cielo con su cuerpo carnal se convierten en ‘Xian’ celestiales; aquellos que pueden vivir eternamente y disfrutar de las montañas y las islas famosas se convierten en ‘Xian’ terrenales. Así pues, los eufemismos sobre la muerte relacionados con el taoísmo portan matices semánticos específicos. Por ejemplo, 仙逝 (xiān shì/ “desaparecerse como Xian”), 仙游 (xiān yóu/

“irse a viajar como Xian”). El taoísmo cree que en el proceso de alcanzar la divinidad y que el ser humano nacerá con plumas de ave, por lo que se utiliza el término 羽化升仙 (yǔ huà shēng xiān/, en sentido literal, “transformación de plumas para subir al cielo como Xian”) para hacer referencias eufemísticas a la muerte.

Según la leyenda, los seres Xian residen en el monte Kunlun en el oeste y suelen estar acompañados por grullas y fénix. Por lo tanto, se utilizan términos como 驾鹤西去 (jià hè xī qù/, en sentido literal, “montar la grulla para ir al mundo oeste”), 乘鸾西去 (chéng luán xī qù/, en sentido literal, “montar el fénix para ir hacia el oeste”), ambas aves son símbolos sagrados del taoísmo, por tanto, cuando reemplazan la mención directa de la muerte también aluden a toda la doctrina. También el taoísmo cree que después de la muerte, uno regresa a la naturaleza y vuelve al origen, lo que da lugar a expresiones eufemísticas como 归真 (guī zhēn/ “regresar a la verdad”), 蝉脱 (chán tuì/ “las cigarras abandonan su piel”) o 蜕化 (tuì huà/ “cambio de piel como las cigarras”).

Después de que el budismo se introdujo en China desde la India, esta religión tuvo un gran impacto en la cultura tradicional china y dejó numerosos términos que reflejan las ideas budistas. Según el budismo, todas las cosas vivientes están atrapadas en el ciclo de reencarnación basado en una relación causal específica. Solo al refugiarse en la enseñanza budista se puede escapar del sufrimiento del ciclo y alcanzar la perfección de las virtudes y pueden entrar al mundo de la felicidad extrema. Así se entra en el estado de "nirvana", que implica abandonar el mundo mundano y alcanzar el estado de Buda. Por lo tanto, el budismo considera la muerte como el resultado final del logro espiritual, es decir, convertirse en Buda. El proceso de convertirse en Buda se describe con términos eufemísticos como 辞别尘缘 (cí bié chén yuán/ “despedirse del mundo de los deseos y las ganas”), 坐化 (zuò huà/ “convertirse en cenizas”), 圆寂 (yuán jì/ “entrar en un estado de perfección”), 涅槃 (niè pán/ “Nirvana renacida”) y 升莲界 (shēng lián jiè/ “ascender al reino de la flor de loto”). Además, se cree que después de la muerte, uno va al paraíso occidental del Buda, lo que se refleja en expresiones eufemísticas como 上西天 (shàng xī tiān/ “viajar al paraíso occidental”), 归西 (guī xī/ “volver al oeste”), 见佛祖 (jiàn fó zǔ/ “ver al Buda ancestral”), 归极乐世界 (guī jí lè shì jiè/ “volver al mundo del paraíso”).

Respecto de la **jerarquía social** en la sociedad antigua china, el poder era centralizado y autocrático, lo que reflejaba una sociedad de jerarquía estrictamente piramidal desde el emperador hasta la gente ordinaria. Este concepto de jerarquización se refleja en las maneras de comportarse y la forma de expresarse. Principalmente se manifiesta en la expresión de la muerte y de los nombres. En la antigua China, ya en la dinastía Zhou (1046 a. C.-256 a. C., fue el tercer estado esclavista en la historia de China), las personas se dividían en "diez categorías". Incluso se enfatiza que "los hombres comunes, los trabajadores y los comerciantes tienen diferentes relaciones de parentesco y diferentes estatus"(Li junhua, 2009:159). Posteriormente, el sistema de rituales implementado por el confucianismo es esencialmente un orden de valores sociales que se basa en una estricta jerarquía. Los emperadores como el pueblo deben seguir las reglas de los rituales y no deben traspasar sus límites y mantener el orden social.

Debido a la estricta jerarquía en las actividades de comunicación verbal, el uso de eufemismos se presenta como una clara comparación para referirse a la muerte de la

gente de diferentes categorías sociales. Al hablar de su propia muerte, solían utilizar algunos eufemismos humildes; al hablar sobre la muerte de la gente de categoría alta, los eufemismos también deben ser relativamente elevados.

El conocido libro 礼记 (Li ji o "El libro de los ritos") es una importante colección de leyes y reglamentos de la antigua china. En él han quedado plasmadas las ideas sobre la jerarquía. Se registraba que la sociedad se organiza por jerarquización, y es obligatoria la obediencia y el reconocimiento de la autoridad. Ese reconocimiento se expresaba, por ejemplo, a través de títulos honoríficos eufemísticos que estaban ritualizados:

La muerte de un soberano se llamará 'beng', la muerte de un duque feudal será llamada 'hong', la muerte de un alto funcionario será nombrada 'zu', la muerte de un erudito-burócrata será 'bulu' y la muerte de una persona normal, se dirá 'morir'.⁵

Este tipo de distinción entre la forma de nombrar el acto y la jerarquía de la persona no existe en español. Lo más parecido en español son oposiciones de formas más o menos cultas ("estirar la pata" vs. "morir" vs. "fenecer") cuyo uso depende del contexto y de la cultura del hablante, no de la referencia. En China, por el contrario, no solo existía la distinción entre la forma de nombrar el acto y la jerarquía de la persona, sino que los eufemismos eran muy específicos y solamente no existía eufemismo para nombrar la muerte de alguien común.

Posteriormente, se han renovado más eufemismos para referir al poder y al estatus importante del emperador, como 驾崩 (jià bēng/significado: "derrumbarse el carril"), 山陵崩 (shān líng bēng /, en sentido literal, "derrumbarse la montaña"); 弃群臣 (qì qún chén /, en sentido literal, "abandonar a todos los ministros"). También el uso de 宫车宴驾 (gōng chē yàn jià/, en sentido literal, "el carruaje de palacio tarda de salir") para referirse a la muerte del Emperador de Qin Shihuang, 捐馆舍 (juān guǎn shè/ "la donación de la casa") para referirse a la muerte de su jefe Fan Ju, el uso de 填沟壑 (tián gōu hè/ "llenar una zanja") para referirse humildemente a su propia muerte. Estos eufemismos muestran una jerarquización muy clara.

Wang Li (1980) confirma que, en la sociedad feudal, por el miedo de ofender a la clase dominante y obtener castigo, la gente toma la forma indirecta y eufemística para expresar su idea.

En la actualidad, debido al desarrollo social, los eufemismos están sujetos a evolución y desgaste, algunas de estas palabras pierden su valor eufemístico a medida que va desapareciendo la sociedad feudal, ya que no se absorben por la lengua china moderna para la referencia de la muerte como términos mitigadores. Ya no se aplican de manera estricta según el estatus social. Zhang (1998) comenta que hoy en día se han creado una serie eufemismos para referirse la muerte que satisfacen las necesidades de la comunicación moderna, además de los pocos usos antiguos que se han conservados desde el chino antiguo.

Desde el punto de vista **social**, se tendrá en cuenta la gran influencia filosófica confuciana, que es un sistema de normas rituales que determina cómo debe actuar una persona para alcanzar lo familiar y social. La etnia *han* (la etnia más numerosa en china), en particular, ha valorado y promovido conceptos éticos como la benevolencia, la rectitud, la piedad

⁵ El texto original en chino: "天子死曰崩，诸侯曰薨，大夫曰卒，士曰不禄，庶人曰死"

filial, la cortesía. Se han elogiado y enaltecido los actos heroicos de sacrificio personal en beneficio de la nación y el pueblo con expresiones como 马革裹尸 (mǎ gé guǒ shī/, en sentido literal, “envolver el cadáver con la piel de un caballo”), enfatizando su valor social y su significado positivo en la muerte. Morir por el bien del país, la nación, el pueblo o una causa justa se considera un acto de sacrificio valiente y se elogia con respeto y alta estima. Se usa 殉国 (xùn guó/ “sacrificar la vida por la nación”), 殉职 (xùn zhí/ “sacrificar la vida en el cumplimiento del deber”), 为国捐躯 (wèi guó juān qū/ “entregar la vida por la patria”). Para aquellos que son admirados por las personas, que han realizado grandes hazañas y han dejado un legado para las generaciones futuras, se toma en consideración el impacto que tienen después de su muerte, como 永垂不朽 (yǒng chuí bù xiǔ/ “perdurar eternamente”) y 流芳百世 (liú fāng bǎi shì/ “dejar una reputación eterna por cien generaciones”), entre otros.

Por el contrario, para aquellos individuos malvados y despreciables, que se les tiene en baja estima, se utilizan expresiones disfemísticas como 见阎王 (jiàn yán wáng/ “ver al Rey Yan”⁶) y 下地狱 (xià dì yù/ “descender al infierno”), así como frases como 翘辫子 (qiào biàn zi / “cortar su trenza”⁷) y 蹬腿子 (dēng tuǐ zi/ “estirar la pierna”). Estas expresiones reflejan una valoración negativa y actitudes de burla, sarcasmo y desprecio.

Conclusiones

Tras el estudio contrastivo de los eufemismos utilizados para referirse a la muerte en el español y el chino, se puede concluir que existen notables diferencias arraigadas en ambas culturas en cuanto al uso de eufemismos y disfemismos para referirse al concepto de la muerte. Sin embargo, también se pueden identificar algunas similitudes en la lingüística cognitiva.

En primer lugar, se observa una similitud en los eufemismos que se refieren al concepto de muerte desde una perspectiva cultural y cognitiva en español y en chino. En ambas culturas, se encuentran ciertos eufemismos y disfemismos que tienen una traducción equivalente, como, por ejemplo, la noción de que morir es emprender un viaje, morir es descansar, morir es subir al cielo, morir es regresar a la naturaleza, basándose en modelos conceptuales de cognición. Si bien puede suceder que algunas expresiones eufemísticas de una lengua no tengan un equivalente exacto en la otra lengua, es notable la gran similitud existente entre ambas lenguas en la manera de simbolizar el concepto de la muerte.

En segundo lugar, se observa que, en chino, en los eufemismos de la muerte subyace la cultura filosófica, valor social y una marcada diferencia en el uso de eufemismos para hacer referencia a la muerte de personas de diferentes clases sociales. Sin embargo, tanto por creencias religiosas como por la influencia de la noción de igualdad en la muerte, en la lengua española no se suele establecer una distinción en los eufemismos utilizados para referirse a la muerte.

⁶ Es el cargo máximo en el infierno de la religión taoísmo

⁷ Durante la dinastía Qing, debido a políticas implementadas, todos los hombres deben mantener una trenza como el peine unificado. Cuando los verdugos ejecutaban a una persona, levantaban las trenzas para facilitar el corte de la cabeza. Por lo tanto, "cortar su trenza" se convirtió en un sinónimo de decapitación y se usó posteriormente para referirse a la muerte en un sentido disfemístico.

Bibliografía

- CASAS, Miguel, 1986. *La interdicción lingüística: Mecanismo del eufemismo y del disfemismo*. Editorial: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- CANCHARI SAMAMÉ, Jennifer, 2021. Los eufemismos en la educación: un análisis semántico en la EIB. *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*. Número.70 (2021): 249-270, versión on-line ISSN: 2708-2644. <http://www.scielo.org.pe/pdf/bapl/n70/0567-6002-bapl-70-249.pdf>
- CESTERO MANCERA, Ana M., 2015, "La expresión del tabú: estudio sociolingüístico". *Boletín de Filología*, Tomo L, Número 1 (2015): 71-105, Universidad de Alcalá. <https://www.scielo.cl/pdf/bfilol/v50n1/art03.pdf>
- CHAMIZO DOMINGUEZ, P. J., 2004, "La función social y cognitiva del eufemismo y del disfemismo", *Panace@* V/15 45-51. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n15_tribuna-ChamizoDominguez.pdf
- CHAMIZO DOMINGUEZ, P.J. & SANCHEZ BENEDITO F. 2000. "Lo que nunca se aprendió en clase. Eufemismos y disfemismos en el lenguaje erótico inglés". Alicante: Universidad de Alicante.
- CRESPO FERNANDEZ, E., 2007. "El eufemismo y el disfemismo. Procesos de manipulación del tabú en el lenguaje literario inglés". Alicante: Universidad de Alicante.
- Confucio [孔子] 2010. "Libro de los ritos" [礼记]. Editor: Li Huiling & Lv Youren [李慧玲,吕友仁注译]. Zhengzhou: Zhengzhou Antiguos Libros Press [郑州: 中州古籍出版社].
- DAI, Xin, 2018, "Estudio contrastivo del eufemismo en la literatura clásica china con su traducción al español: sueño en el pabellón rojo". Universidad Complutense de Madrid. <https://eprints.ucm.es/id/eprint/56318/1/T41223.pdf>
- DIAZ DEL CASTILLO, Bernal. 1968. "Historia verdadera de la conquista de la Nueva España". México: Editorial Porrúa, S. A
- FENG, Youlan, 1989. *Breve historia de la filosofía china*, Ediciones en Lenguas Extranjeras, Beijing. ISBN 7-119-00745-9.
- FERRARA Giovanna, 2022 Taxonomía de términos innombrables: La muerte y sus afines en el lenguaje cotidiano, *Artifara* 22.1 (2022) Monográfico: Estudios sobre el léxico del español, pp.237-249
- LI, Junhua [李军华], 2009, "Conceptos sociales y culturales reflejados en los eufemismos de la muerte en la antigua China "[中国古代死亡委婉语映射的社会人文观念]. *Revista de la Universidad de Xiangtan [湘潭大学学报]*, Vol.33 N°1.
- LI, Junhua [李军华], 2010. "Investigación sobre los eufemismos en chino"[汉语委婉语

研究]. Beijing, Editorial de Ciencias Sociales de China [北京中国社会科学出版社], ISBN: 978-7-5004-8834-7.

LI, Junhua [李军华], 2021. "La investigación sobre las expresiones indirectas en el idioma chino desde la perspectiva de la sociolingüística" [社会语言学视角下的汉语委婉语研究]. Editorial de la Universidad de Xiangtan [湘潭大学出版社], ISBN: 978-7-5687-0576-9

LECHADO GARCIA, J.M., 2000. "Diccionario de eufemismos, el primer diccionario de eufemísticas de español actuales". Madrid, Verbum ISBN: 978-84-7962-165-0

LOPEZ EIRE, A. & SANTIAGO GUERVOS, J.F., 2000. Retórica y comunicación política, Madrid: Cátedra.

MELLADO BLANCO, Carmen, 2013, "El campo conceptual TOD/MUERTE en alemán y español: eufemismos y difemismos", *Revista de Filología Alemana*, 2013, vol. 21, págs. 105-125. <https://core.ac.uk/download/pdf/38840853.pdf>

Real Academia Española, Diccionario de la lengua española (22ª ed.), 2001. <http://www.rae.es>. [27/05/2023].

SENABRE, Ricardo, 1971, "El eufemismo como fenómeno lingüístico", *Boletín de la Real Academia Española*, No. 51, págs. 175-189.

SANTIAGO GUERVOS, J.F., 2005, "Retórica, pragmática y lingüística de la comunicación". *Revista de investigación lingüística*, ISSN 1139-1146, Vol.8, Nº.1, págs. 177-210 <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/17969/1/6411.pdf>

Tapia, Ana María 2008, "Concepción de la muerte en el judaísmo", *Revista Cultura y Religión*. Centro de Estudios Judaicos. Universidad de Chile. <file:///C:/Users/Olivi/Downloads/Dialnet-ConcepcionDeLaMuerteEnElJudaismo-2785662.pdf>

WANG, Li [王力], 1980. *Chino antiguo* [古代汉语]. Beijing, Editorial de la librería China [中华书局], ISBN: 978-7-1011-3244-1.

ZHANG, Zhengquan, 2007, "Expresión de la sabiduría de vida en boca de los chinos". En Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds.) *Interculturalidad y lenguaje I, el significado como corolario cultural*. PP. Granada: Granada Lingüística, Serie Collectae.

ZHANG, Yuping [张宇平], 1990. *Eufemismo* [委婉语]. Editorial, Xinhua [新华出版社], ISBN: 978-7-5011-3891-3.